



## O uso dos termos *fonds* e *collection* na terminologia francófona da conservação do papel

### Contextualização

Esta pesquisa faz parte do projeto *A Linguagem do Patrimônio Cultural Brasileiro: Conservação dos Bens Culturais Móveis em Papel*, do grupo TERMISUL, que visa à produção de um glossário multilíngue da área da Conservação e Restauração. Este trabalho partiu da busca dos equivalentes em francês para os termos de língua portuguesa repertoriados pelo projeto.

### Objetivo da comunicação

Discutir as diferenças de sentido e uso dos termos *fonds* e *collection* a partir da análise do *corpus* especializado.

### Pressupostos teóricos

- Teoria Comunicativa da Terminologia (CABRÉ, 1999);
- Estudos de Tradução (NORD, 2016);
- Linguística de *Corpus* (BERBER SARDINHA, 2004);
- Conservação e Restauração (BOJANOSKI, 2018).

### Materiais e Métodos

- *Corpus* de textos da área da Conservação e Restauração de língua francesa coletados pela equipe do projeto;
- Ferramentas AntConc e SketchEngine para extração de termos e contextos.

1. levantamento das ocorrências dos termos no *corpus* de língua francesa visando encontrar um equivalente para o termo de língua portuguesa *acervo*;
2. análise dos contextos das ocorrências;
3. levantamento de hipóteses e diferenciação dos termos a partir da análise dos usos nos textos;
4. estabelecimento de equivalência com o termo *acervo*.

### Hipótese

Os termos *fonds* e *collection* são frequentemente empregados como sinônimos, embora carreguem noções diferentes. Ambos podem ser considerados equivalentes do termo de língua portuguesa *acervo*.

Fabiana Lontra (FAPERGS/UFRGS) – fablontra@gmail.com  
Patrícia Reuillard (Orientadora) – patricia.ramos@ufrgs.br

### Resultados e Considerações

- Algumas fontes sugerem que *collection* refere-se a uma coleção de documentos (ou livros, manuscritos, etc.) formada a partir de uma temática ou critérios específicos, enquanto *fonds* seria o conjunto dessas coleções. No entanto, diversas ocorrências apontam uma indistinção entre os dois termos.
- Analisando os dados quantitativos, acreditamos que é necessário apontar tanto *collection* quanto *fonds* como equivalentes para o termo *acervo*, pois indicam o uso que os especialistas têm feito desses termos.
- Este trabalho evidencia a importância de um estudo baseado em *corpus*, aliado à orientação de um especialista, para o entendimento global da terminologia de determinada área. Somente através da análise de contextos, o pesquisador pode compreender o significado de um termo, para buscar sua equivalência em outra língua e seu emprego real na literatura da área.

#### Referências bibliográficas:

- BERBER SARDINHA, T. *Linguística de Corpus*. Barueri: Manole, 2004.  
BOJANOSKI, S. F. *Terminologia em Conservação de bens culturais em papel: produção de um glossário para profissionais em formação*. 292 p. Tese (Doutorado). Programa de Pós-Graduação em Memória Social e Patrimônio Cultural. Universidade Federal de Pelotas. Instituto de Ciências Humanas. Pelotas, 2018.  
CABRÉ, M. T. *La terminologia: Representación y Comunicación*. Barcelona: Universitat Pompeu Fabra, 1999.  
NORD, C. Lealdade em vez de fidelidade: proposta de uma tipologia funcional da tradução. *Cadernos de Tradução*, Porto Alegre, Número Especial, 2016, p. 9-24.

ANÁLISE	ACERVO	FONDS	COLLECTION
<b>QUANTITATIVA</b> (DADOS DO <i>CORPUS</i> )	<b>3.959 ocorrências em 127 textos</b> ( <i>corpus</i> de cerca de 970.500 palavras e 161 textos)	<b>1.435 ocorrências em 78 textos</b> ( <i>corpus</i> de cerca de 805.000 palavras e 127 textos)	<b>2.218 ocorrências em 101 textos</b> ( <i>corpus</i> de cerca de 805.000 palavras e 127 textos)
<b>QUALITATIVA</b> (CONTEXTOS DOS TERMOS)	Ao dar entrada no <b>acervo</b> , todo documento é avaliado quanto ao estado de conservação pelos servidores do setor em conjunto com técnicos em conservação do Laborarte, que indicarão o tipo de higienização e acondicionamento a ser praticado.	Un <b>fonds</b> est une <u>collection</u> de documents, ou de documents et d'objets, considérés du point de vue de leur unité d'intérêt, d'histoire ou de provenance. [...] L'unité élémentaire d'une <u>collection</u> ou d'un <b>fonds</b> est le document ou l'objet.	Une <b>collection</b> est un ensemble ordonné de documents, ou de documents et d'objets. NOTE : Le terme peut désigner aussi un ensemble de <u>fonds</u> .